

Lavinia SIMILARU | **Refranes sobre los pájaros**  
(Universidad de Craiova) **en español y en rumano**

**Abstract: (Sayings about birds in Romanian and Spanish)** The sayings are a heritage of ancestral wisdom that each generation receives from the previous ones and passes on to future ones. We can almost affirm that for every situation and moment of our lives there is a suitable proverb. Every person knows and uses hundreds of proverbs throughout their life, regardless of their social status. Sayings never lose their prestige, they appear in popular and cultured literature, in politicians' speeches, in modern newspaper articles, in song lyrics... Sometimes a saying is found with the same or a similar form in two or more languages, but in many other cases there are great cultural deviations, which exclude any possibility of translating the saying. Paremiology is not a very old science, it has only recently emerged, but in its short history it has succeeded in successfully proposing procedures and techniques that allow the translation of proverbs and overcome the difficulties due to their fixed character and the cultural elements they cover. Birds have always been present in cultural creations throughout history. In both Spanish and Romanian there are many proverbs about birds, which contain a moral that humans should take into account and use in their everyday life.

**Keywords:** *paremiology, sayings, birds, Spanish, Romanian.*

**Resumen:** Los refranes constituyen un patrimonio de sabiduría ancestral que cada generación recibe de las anteriores y transmite a las venideras. Casi podemos afirmar que para cada situación y momento de nuestras vidas hay un refrán adecuado. Cada persona conoce y usa cientos de refranes a lo largo de su vida, independientemente de su condición social. Los refranes nunca pierden su prestigio, aparecen en la literatura popular y en la culta, en los discursos de los políticos, en los artículos de los periódicos modernos, en la letra de las canciones... A veces un refrán se encuentra con la misma forma o con otra parecida en dos o más lenguas, pero en muchos otros casos hay grandes desviaciones culturales, que excluyen cualquier posibilidad de traducir el refrán. La paremiología no es una ciencia muy antigua, ha surgido recientemente, pero en su corta historia ha conseguido proponer acertadamente procedimientos y técnicas que permitan la traducción de los refranes y superar las dificultades debidas a su carácter fijo y a los elementos culturales que abarcan. Las aves han estado siempre presentes en las creaciones culturales a lo largo de la historia. Tanto en español como en rumano hay muchos refranes sobre los pájaros, que encierran una moraleja que los humanos deben tener en cuenta y usar en su vivir cotidiano.

**Palabras clave:** *paremiología, refranes, pájaros, español, rumano.*

## I Los refranes en la traducción

Muchas veces el traductor de textos se ve obligado a utilizar perífrasis, o notas explicativas, un método muy “invasivo”, pero a menudo necesario.

Lo que dificulta siempre la traducción es el hecho de que una lengua entraña irremediamente una cultura, y hay numerosos elementos culturales que no tienen

correspondencia en la otra cultura. Bruno Osimo habla de “lengua madre” y “cultura madre” (Osimo 2008, 40), que supone aquella lengua. El traductor es “figura de mediación cultural”, y “asume el papel de representar la cultura de confín.” (Osimo 2008, 43).

Umberto Eco tenía razón al escribir que

“una traducción no concierne sólo a un trasvase entre dos lenguas, sino entre dos culturas, o dos enciclopedias. Un traductor no debe tener en cuenta sólo reglas estrictamente lingüísticas, sino también elementos culturales en el sentido más amplio del término.” (Eco 2016, 208).

O, en palabras de Virgilio Moya, “la traducción de un texto no es tanto estatismo y comparación de lenguas como metamorfosis e interpretación, y para interpretar se necesita haberse enriquecido antes y no sólo con lengua.” (Moya 2016, 42).

Los refranes constituyen sin duda elementos culturales conocidísimos y de uso muy amplio: el refrán “... es poderoso, y ha sobrevivido a las diferentes modas de la comunicación humana.” (Cartaleanu 2007, 3).

En los pueblos,

“... el pueblo admite los dichos como verdaderas normas de vida y casi siempre los considera ciertos, infalibles o intangibles, llegando incluso a llamarles *Evangelios chicos o abreviados*, considerando que son la proyección sintética de la filosofía popular, no especulativa ni científica, pero sí práctica y con sentido común. La certidumbre de las expresiones paremiales no escapa a nadie, son en su mayoría verdaderas sentencias.” (Jaime Gómez, Jaime Lorén, 1995: 119).

La evolución de las paremias a lo largo de los siglos es enmarañada y asombrosa. Las paremias tienen una historia gloriosa, pero eternamente llena de altibajos, de meandros, y de contradicciones. Cada generación tiene sus refranes, ya que numerosas realidades cambian con el tiempo - y entonces las paremias dejan de ser comprensibles por las nuevas generaciones -, o incluso desaparecen. Pero, por otro lado, hay una miríada de paremias ancestrales que siguen eternamente vigentes, ya que se refieren a cosas universales, como las edades del ser humano, su carácter, el amor, la amistad, el trabajo, el buen o mal tiempo, las adversidades de la vida, etc.

No se puede negar que algunas personas evitan los refranes, considerándolos rancios y bastos. Pero los refranes se emplean de todos modos, se leen en la prensa, en las campañas publicitarias o electorales, y hasta se escuchan en las canciones de moda, puesto que numerosos periodistas, políticos, o cantautores buscan a menudo un lenguaje más cercano al lenguaje popular utilizado por su público (o por sus electores). Por muy modernos y elitistas que sean sus gustos, cada ser humano conserva con melancolía en el trasfondo de su memoria todo un tesoro de refranes y dichos populares escuchados en casa de sus abuelos y de sus padres.

No es cierto que solamente el hombre indocto cite refranes; los hombres insignes también lo han hecho a lo largo de la historia. El profesor Ion Cuceu destaca:

“Es cierto que los proverbios han atraído con fuerza, desde la Antigüedad, a los sabios, y que muchos historiadores y escritores de la Antigüedad greco-romana los utilizaron en sus exposiciones. Probablemente así se explica también el hecho de que las famosas máximas de los «clásicos» de la Antigüedad se basan, casi siempre, en expresiones paremiológicas de origen popular, a las que los autores célebres han concedido brillo mediante una expresión estilizada, mediante una formulación nítida.”. (Cuceu 2008, 6).

Los paremiólogos concuerdan en que la dificultad de traducir paremias tiene dos causas principales: su carácter fijo, por un lado, y los elementos culturales que abarcan, por el otro lado. Por eso, este tipo de traducción solicita plenamente la creatividad, la inspiración, el talento, y la cultura del traductor, que tiene que conocer bastante bien no solamente las dos lenguas, sino también las dos culturas populares. La traducción de las paremias es un innegable reto para el traductor, quien, por muy experimentado que sea, es consciente de que nunca jamás podrá conferir en la otra lengua el sentido exacto de muchas paremias, marcadas culturalmente. Su misión se vuelve aún más difícil porque –como ya hemos señalado–, con el tiempo muchas paremias desaparecen, entran en un fondo pasivo, que ni siquiera los hablantes nativos comprenden, ya que las realidades socio-históricas con las cuales están relacionadas esas paremias han dejado de existir.

Julia Sevilla Muñoz establece cuatro técnicas de la traducción paremiológica: actancial, temática, sinonímica, e hiperonímica.

No se puede negar que el español y el rumano gozan de un considerable tronco común, ya que los dos son idiomas románicos, y han heredado numerosas paremias del latín. A pesar de esto, las diferencias son también evidentes.

Buscando correspondencias de un refrán, a menudo en la traducción se introducen elementos culturales típicos de la lengua meta o, mejor dicho, de la cultura meta.

Sin embargo, hay otra posibilidad de *traducir* los refranes: se puede orientar el texto hacia la LO, como suele hacer el gran traductor rumano Sorin Mărculescu, traductor de Cervantes y de otros clásicos españoles.

Al publicar la traducción de las *Novelas ejemplares* de Cervantes, el traductor aclaró que prefería traducir los refranes españoles al pie de la letra, en vez de buscar refranes rumanos equivalentes. Como observa Víctor Ivanovici,

“en vez de equivalerlos con locuciones idiomáticas rumanas de igual «moralaja», Sorin Mărculescu las transfiere pura y simplemente a la lengua meta, conservándoles, eso sí, tanto el «exotismo» como su tono paremiológico.”. (Ivanovici 2016: 341).

En una de las notas colocadas al final del volumen, el traductor mismo se encargó de explicar su decisión:

“Aprovechando la oportunidad, digamos que nos hemos impuesto el principio de *traducir* los refranes, y no el de *equivalerlos*. Un refrán es la expresión concentrada de un entero horizonte estilístico, con leyes y modulaciones mentales propias. Poner, en nuestro caso, un dicho rumano [...] hubiera equivalido a una propuesta de paralelismo, útil a la historia comparada de las mentalidades, o de las culturas, pero de ninguna manera a una traducción en la acepción propia del término”.

## II. Refranes sobre los pájaros en español y en rumano

Las aves han tenido siempre mucha importancia en la vida de los seres humanos y, por eso, han estado siempre presentes en las creaciones culturales a lo largo de la historia. Tanto en español como en rumano hay muchos refranes sobre los pájaros, que, como suele ocurrir en los refranes, se refieren a los comportamientos humanos. Son refranes que encierran una moraleja que los humanos deben tener en cuenta y usar en su vivir cotidiano.

Utilizamos el corpus de refranes del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

### II.1. Refranes sobre los pájaros con forma idéntica o parecida en las dos lenguas

- Paremia rumana: Dacă rândunelele zboară jos, o să plouă

Traducción literal: Si las golondrinas vuelan bajo, lloverá

Variantes: -

Correspondencia en español: Golondrina que con el ala roza la tierra, lluvia recela

- Paremia rumana: Cu o rândunică nu se face primăvară

Traducción literal: Con una golondrina no se hace primavera

Variantes:

Cu o floare nu se face primăvară - Con una flor no se hace primavera

Cu o floare nu se face vară - Con una flor no se hace verano

Cu o floare nu e primăvară - Con una flor no es primavera

O rândunică nu aduce vara, nici un copac pădurea - Una golondrina no trae el verano, ni un árbol el bosque

O rândunică nu aduce vara, nici un copac nu face pădurea - Una golondrina no trae el verano, ni un árbol hace al bosque

Correspondencia en español: Una golondrina no hace verano

- Paremia rumana: Urâtă pasăre este aceea care își spurcă cuibul ei

Traducción literal: Fea ave es la que ensucia su nido

Variantes: -

Correspondencia en español: Aquella ave es mala que en su nido se ensucia

- Paremia rumana: Pasărea după glas se cunoaște

Traducción literal: El pájaro por su canto se conoce

Variantes:

Pasărea după ce se cunoaște? -După cântec - ¿El pájaro por qué se conoce? - Por el canto

Correspondencia en español: Por el canto se conoce el pájaro

- Paremia rumana: Găina bătrână face zeama bună

Traducción literal: La gallina vieja hace el caldo bueno

Variantes:

Găina bătrână face ciorba bună - La gallina vieja hace el caldo bueno

Ca cea găină bătrână nici o pasăre nu face ciorba bună - Como aquella gallina vieja, ninguna ave hace el caldo bueno

Correspondencia en español: Gallina vieja hace buen caldo

- Paremia rumana: Vai de casa unde cotcodăcesc găinile și cocoșul tace

Traducción literal: Ay de la casa donde las gallinas cacarean, y el gallo calla

Variantes:

Unde găina cântă, cocoșul tace - Donde la gallina canta, el gallo se calla

Correspondencia en español: Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla

- Paremia rumana: Găina vecinului face ouă mai mari

Traducción literal: La gallina del vecino hace huevos más grandes

Variantes:

Găina vecinului pare totdeauna mai grasă - La gallina del vecino siempre parece más gorda

Găina vecinului totdeauna-i curcă - La gallina del vecino siempre es pava

Correspondencia en español: La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía

- Paremia rumana: Găina cu grăuntele umple gușa de bucate

Traducción literal: La gallina a grano llena el papo de comida

Variantes:

Grăunte cu grăunte adună găina. Grano a grano recoge la gallina

Correspondencia en español: Grano a grano, hincha la gallina el papo

- Paremia rumana: Găina care cotcodăcește mult ouă puțin

Traducción literal: La gallina que cacarea mucho pone poco

Variantes:

Găina care cântă nu ouă - La gallina que canta no pone

Găina care cântă seara, dimineața n-are ou - La gallina que canta de noche, por la mañana no tiene huevo

Găina care cârcăie seara nu se ouă dimineața - La gallina que cacarea de noche, no pone por la mañana

Găina care cântă de cu seară a doua zi nu face ou - La gallina que canta de noche, al día siguiente no pone huevo

Găina care cotcodăcește mult, nu face ouă - La gallina que cacarea mucho no pone

Correspondencia en español: La peor gallina es la que más cacarea

- Paremia rumana: Vulturul nu prinde muște

Traducción literal: El águila no atrapa moscas

Variantes:

Vulturul nu vânează muște - El águila no caza moscas

Vulturul după muște nicicum aleargă - El águila detrás de las moscas de ninguna manera corre

Vulturul stă-n loc, veghează, dar el muște nu vânează - El águila se queda quieta, vela, pero ella moscas no caza

Correspondencia en español: El águila no se entretiene en cazar moscas

## **II.2. Refranes sobre los pájaros dispares en las dos lenguas, que no hablan del mismo pájaro, o en una de las dos lenguas no hablan de ningún pájaro**

- Paremia rumana: Nu da vrabia din mână pe cioara din par

Traducción literal: No dejes el gorrión de la mano por la corneja del palo

Variantes:

Mai bine o vrabie în mână decât o mie pe gard - Mejor un gorrión en mano, que mil en la empalizada

Mai bine o pasăre în mână decât o mie pe casă - Más vale un pájaro en mano que mil sobre la casa

Mai bine o vrabie în mână / palmă / colivie / frigare decât cincă / o sută / o mie pe gard - Más vale un gorrión en mano / palma / jaula / el asador que cinco / ciento / mil en la empalizada

Mai bine o vrabie în mână decât o cioară în par - Más vale un gorrión en mano que una corneja en el palo

Decât o mie de vrăbii în streășină, mai bine una în mână - Más vale un gorrión en mano, que mil bajo el alero

Decât o mie de vrăbii în gard, mai bine una în mână - Más vale un gorrión en mano, que mil en la empalizada

Mai bine o pasăre în colivie decât o sută pe gard - Más vale un pájaro en jaula que ciento en la empalizada

Correspondencia en español: Más vale pájaro en mano que ciento volando

- Paremia rumana: Cioara-și vede puii mai albi ca neaua  
Traducción literal: La corneja ve a sus pollos más blancos que la nieve  
Variantes: -  
Correspondencia en español: Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro  
Observaciones: En español se habla de un insecto, no de un pájaro.
- Paremia rumana: Pasărea în colivie nu se bucură, chiar și de e vie  
Traducción literal: El pájaro en la jaula no goza, aunque esté vivo  
Variantes: La pasărea liberă nu-i face colivie - Al pájaro libre no le hagas jaula  
Correspondencia en español: Jaula nueva, pájaro muerto
- Paremia rumana: Toată pasărea își are odihna în cuibul ei  
Traducción literal: Cada pájaro encuentra reposo en su nido  
Variantes: -  
Correspondencia en español: En su casa, hasta el culo descansa  
Observaciones: En español no se habla de aves.
- Paremia rumana: Tot cocoșul pe gunoiul lui cântă  
Traducción literal: Todo gallo canta sobre su basura  
Variantes: -  
Correspondencia en español: Cada mochuelo a su olivo
- Paremia rumana: Toată pasărea pe limba ei piere  
Traducción literal: Todo pájaro muere en su lengua  
Variantes:  
Correspondencia en español: Por la boca muere el pez  
Observaciones: En español no se habla de aves.
- Paremia rumana: Două săbii într-o teacă nu încap  
Traducción literal: Dos espadas en una vaina no caben  
Variantes: Două cuțite tăioase nu pot sta într-o teacă – Dos cuchillos afilados no pueden estar en una vaina  
Correspondencia en español: Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía  
Observaciones: En rumano no se habla de pájaros.
- Paremia rumana: Vulpea care doarme nu prinde găini  
Traducción literal: La zorra que duerme no alcanza gallinas  
Variantes: Vulpea care doarme nu prinde vânat - La zorra que duerme no alcanza caza  
Correspondencia en español: A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre

- Paremia rumana: Fiecare pasăre își iubește cuibul  
 Traducción literal: Todo pájaro ama su nido  
 Variantes: La orice pasăre, cuibul său ca un palat - A todo pájaro su nido le parece un palacio  
 Correspondencia en español: Pajarilla que en erial se cría, siempre por él pía

- Paremia rumana: În cuiburi de mai an nu prinzi pui de ciocârlan  
 Traducción literal: En los nidos del año anterior no pillas polluelos de alondra  
 Variantes:  
 Correspondencia en español: En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño  
 Observaciones: Ion Frunzetti y Edgar Papu traducen de esta manera el refrán español, en el último capítulo de la versión rumana de *Don Quijote*. Pero no es un refrán rumano propiamente dicho.

- Paremia rumana: Dacă nu e colac, e bună și pâinea  
 Traducción literal: Si no hay roscón, es bueno el pan  
 Variantes:  
 Bună-i plăcinta, dar, dacă nu-i, e bună și pita - Bueno es el hojaldre, pero, si no lo hay, bueno es también el pan  
 Bună e și mămăliga, când ne lipsește pâinea - Buena es la polenta cuando nos falta el pan  
 Correspondencia en español: Quien no come gallina, come sardinas  
 Observaciones: "Colac" es un pan pequeño, usado en acontecimientos religiosos.  
 En rumano no aparece ningún pájaro.

- Paremia rumana: Cine vrea trandafiri cată să vrea și spini  
 Traducción literal: Quien quiere rosas, trata de querer también espinas  
 Variantes: -  
 Correspondencia en español: Si quieres el huevo, sufre la gallina  
 Observaciones: En rumano no aparece la gallina.

- Paremia rumana: Dintr-un sâmbure mic se face copacul mare  
 Traducción literal: De un hueso pequeño se hace el árbol grande  
 Variantes:  
 Dintr-o scânteie se ațâță focul - De una chispa se atiza el fuego  
 Correspondencia en español: Sobre un huevo pone la gallina  
 Observaciones: En rumano no aparece la gallina.

- Paremia rumana: Învăță oul pe găină  
 Traducción literal: El huevo enseña a la gallina  
 Variantes:  
 Azi e mai învățat oul, decât găina - Hoy es más sabio el huevo que la gallina

Correspondencia en español: Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene espolón

- Paremia rumana: Stomacul este acela care duce picioarele

Traducción literal: El estómago es el que lleva los pies

Variantes: -

Correspondencia en español: Gallina que no come, no pone

Observaciones: En rumano no aparece la gallina.

- Paremia rumana: Unii cu foloasele, alții cu ponoasele

Traducción literal: Unos con el provecho, y otros con el inconveniente

Variantes: -

Correspondencia en español: Unos crían gallinas, y otros se comen los pollos

Observaciones: En rumano no aparece la gallina.

- Paremia rumana: Să te culci o dată cu găinile și să te scoli o dată cu cucoșii

Traducción literal: Acuéstate con las gallinas y despiértate con los gallos

Variantes: -

Correspondencia en español: Acostarse temprano y levantarse temprano hacen al hombre sano

Observaciones: En español no aparecen las aves.

- Paremia rumana: Rău cu rău, dar mai rău fără rău

Traducción literal: Mal con mal, pero peor sin mal

Variantes: -

Correspondencia en español: Viva la gallina y viva con su pepita

Observaciones: En rumano no aparece la gallina.

- Paremia rumana: Mai bună e o bucată de pâine goală, în pace, decât o mie de dulcețuri cu ceartă

Traducción literal: Es mejor un trozo de pan sin nada, en paz, que mil confituras con pelea

Variantes: -

Correspondencia en español: Más vale pan con amor que gallina con dolor

En rumano no aparece la gallina.

### III. Conclusiones

La paremiología no es una ciencia muy antigua, ha surgido recientemente, pero en su corta historia ha conseguido proponer acertadamente procedimientos y técnicas que permitan la traducción de los refranes y superar las dificultades debidas a su carácter fijo y a los elementos culturales que abarcan.

Las aves han estado siempre presentes en las creaciones culturales a lo largo de la historia. Tanto en español como en rumano hay muchos refranes sobre los pájaros,

que encierran una moraleja que los humanos deben tener en cuenta y usar en su vivir cotidiano.

La que más aparece es la gallina, seguramente por la frecuencia de su crianza en los dos países. Los refranes nacen siempre de las realidades más inmediatas.

Hay refranes con la misma forma, o con una forma muy parecida, en las dos lenguas y hay refranes que hablan de pájaros en una sola lengua.

A pesar de las técnicas de traducción paremiológica propuestas por Julia Sevilla Muñoz, pensamos que en la traducción literaria es mejor no *equivaler* los refranes sino *traducirlos*, como propone Sorin Mărculescu. Sería ridículo que un personaje español usara refranes rumanos, marcados culturalmente.

## Bibliografía

- Calciu, Al., Samharadze, Z. 1992. *Dicționar spaniol – român*. Bucarest: Editura Științifică.
- Cartaleanu, T., Cosovan, O., Cartaleanu, E. 2007. *Dicționar de proverbe comentate*. Chisinau: Știința.
- Cărare, Valentina. 2009. *Dicționar de proverbe românești*. Bucarest: All.
- Cervantes, Miguel de. *Nuvele exemplare*. 1981. Traducción de Sorin Mărculescu. Bucarest: Cartea românească.
- Cuceu, Ion. 2008. *Dicționarul proverbelor românești*. Bucarest - Chișinău: Litera Internațional.
- Eco, Umberto. 2016. *Decir casi lo mismo*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Madrid: Debolsillo.
- Hințescu, I. C. 1985. *Proverbele românilor*. Timișoara: Facla.
- Ivanovici, Víctor. 2016. *Itinerarios cervantinos*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión.
- Jaime Gómez, José de; Jaime Lorén, José M<sup>a</sup>. 1995. *Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero*. En *Paremia*, 4.
- Moya, Virgilio. 2016. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Osimo, Bruno. 2008. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*. Milano: Hoepli.
- Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. 2004. In *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004.
- Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2004. *La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales* – in *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004.
- Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2005. *La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales* – in *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 3 de marzo de 2005.
- Sevilla Muñoz, Julia. 2011. *La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales* – in *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 10 de marzo de 2011.
- Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.]. 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>